



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS
AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR
EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS LITERARIOS (TA)

/

Departamento: alemán
Carrera/s: Traductorado en Alemán
Trayecto o campo: Trayecto sociocultural
Carga horaria: 6 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor/a: Martina Fernández Polcuch
Año lectivo: 2023
Correlatividades: Lengua alemana III

1- Fundamentación

En el acto de traducir, el texto literario puede ser objeto de al menos dos perspectivas simplificadoras: o bien se lo considera un mero reflejo de la vida del/de la autor/a, de su época (de la realidad en sentido llano) o se desestima por completo todo posible vínculo con su entorno de producción y recepción, así como el eventual carácter representativo del texto. Para contrarrestar tales tendencias, se propone una reflexión teórica previa sobre el estatuto del texto y su relación (posible) con la realidad antes de encarar el trabajo con el texto literario. El presente programa toma como eje la relación literatura-realidad en sus formas más diversas: alusión, evasión, representación, transformación etc.

2- Objetivos generales

que el/la futuro/a traductor/a:

- conozca las principales corrientes de la teoría literaria actual.
- elabore la relación entre una concepción determinada de la literatura y la metodología de análisis.
- adquiera herramientas básicas para realizar análisis de textos literarios de diversos géneros.
- incorpore pautas fundamentales para la redacción de trabajos monográficos sobre literatura.

3- Objetivos específicos

Que el/la estudiante aprenda a

- aplicar diversos procedimientos de análisis textual;
- articular sus experiencias de lectura en forma de hipótesis;

- examinar críticamente las hipótesis de lectura con fundamentos textuales;
- formular los resultados de análisis textuales individuales o grupales en forma oral o escrita;
- aplicar las habilidades lingüísticas y técnicas de trabajo necesarias (terminología específica, coherencia expositiva, argumentación);
- diferenciar enfoques teóricos en la bibliografía crítica del área;
- aplicar críticamente la noción de género a un texto literario.

4- Contenidos mínimos

1. *La cuestión de la especificidad de los textos literarios*: panorama de las corrientes de teoría literaria: nociones centrales, presupuestos teóricos y consecuencias metodológicas. Concepciones de historia de la literatura y de literatura nacional.
2. *Géneros literarios*: aplicabilidad y límites de los conceptos; género e institución. La noción de representación. Polifonía discursiva. Elementos básicos de narratología, estilística y teoría dramática: reconocimiento e interpretación en el análisis de obras.
3. *Lectura crítica de bibliografía secundaria*: reconstrucción de esquemas argumentativos. Producción de trabajos monográficos (con secuencias descriptivas, expositivas y argumentativas).

5- Contenidos: organización y secuenciación

Las unidades están ordenadas en orden sucesivo sólo a modo de orientación. Los conocimientos introducidos en la unidad 1 serán retomados y revisados en cada tema de la unidad 2, de acuerdo a su pertinencia. La unidad 2 se presenta subdividida por géneros, aunque en la materia se resalte su historicidad. El apartado sobre narrativa incluye el estudio de problemáticas compartidas por todos los géneros literarios. La reflexión acerca de la confección de trabajos monográficos acompañará el desarrollo del programa en cada unidad.

Unidad 1: Teoría literaria y metodologías de análisis

Aproximaciones al problema de la especificidad de la literatura. El concepto de literatura nacional. Panorama histórico de la germanística. Delimitación de áreas: teoría literaria, historia de la literatura, crítica literaria. El concepto de interpretación. Retórica y poética. Nociones de las principales corrientes en teoría literaria: sus presupuestos teóricos y sus consecuencias metodológicas en el trabajo con textos literarios.

Unidad 2: Géneros literarios

Noción de géneros literarios: diversos enfoques, aplicabilidad y límites de los conceptos, su historicidad. Elementos básicos de narratología, teoría dramática, poesía y estilística: reconocimiento e interpretación en el análisis de obras.

- a) *Poesía*: Conceptos básicos de teoría del lenguaje poético. Poesía lírica y poesía narrativa. Figuras retóricas. Lenguaje figurado y representación.
- b) *La narrativa*: Conceptos básicos de narratología. Subgéneros narrativos. Literatura y realidad: posibles relaciones. Elementos del realismo y de la literatura fantástica.
- c) *El género dramático*: Conceptos básicos de teoría del drama. Estructura y elementos de la obra teatral. Subgéneros dramáticos y su vigencia actual. Teatro ilusionista y teatro épico.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Debates introductorios para relevar representaciones circulantes de los diversos conceptos a estudiar
- Lectura y discusión de textos teóricos
- Lectura y análisis de bibliografía crítica

- Análisis escrito y oral de textos literarios
- Exposiciones orales individuales y grupales
- Inicialmente se trabajará con guías de lectura (también para la lectura de textos teóricos de mayor extensión), para luego incitar a los estudiantes a un recorrido de lectura propio.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1:

Eagleton, T.: “Was ist Literatur?” en: *Einführung in die Literaturtheorie*. Stuttgart: Metzler, 1988, 1-18.

Schlaffer, H.: *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur*. Munich: Hanser, 2002, 7-21 (extractos).

Vogt, J.: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink, 2002, cap. 2, 3, 4, 8 y 9 (extractos).

Unidad 2a:

Lecturas: Selección de poesías en lengua alemana de diversos períodos literarios.

Bibliografía:

Burdorf, D.: *Einführung in die Gedichtanalyse*, 2° ed. revisada y actualizada. Stuttgart: Metzler, 1997 (cap. 4.2.: Bildlichkeit, pp. 143-156).

Link, J.: “Elemente der Lyrik” en Brackert, H. y J. Stückrath (comp.): *Literaturwissenschaft. Ein Grundkurs*. Reinbeck: Rowohlt, 1992, 86-101.

Vogt, J.: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink, 2002, cap. 6.

Unidad 2b:

Lecturas:

Johann Peter Hebel: “Unverhofftes Wiedersehen”

Wolfgang Borchert: “Das Brot”, “Nachts schlafen die Ratten doch”, “An diesem Dienstag”

Heinrich Böll: “An der Brücke”, “Du fährst zu oft nach Heidelberg”, “Wanderer kommst du nach Spa”

Ilse Aichinger: “Wo ich wohne”, “Der Hauslehrer”, “Spiegelgeschichte”

Bibliografía teórica:

Barthes, R.: “El efecto de lo real” en Piglia, R. (comp.): *Polémica sobre realismo*, trad. de F. Mazza et al., Barcelona: Ediciones Buenos Aires, s.f.

Freund, W.: *Deutsche Phantastik*. Munich: Wilhelm Fink, 1999 (fragmentos).

Jackson, R.: *Fantasy. Literatura y subversión*, trad. de C. Absatz, Buenos Aires: Catálogos, 1986 (fragmentos).

Lachmann, R.: “Exkurs: Anmerkungen zur Phantastik” en Pechlivanos et al. (comp.): *Einführung in die Literaturwissenschaft*. Stuttgart: Metzler, 1995.

Lukács, G.: “Es geht um den Realismus” en *Essays über den Realismus. Probleme des Realismus I*. Neuwied: Luchterhand, 1971, pp. 313-343.

Martínez, M. /Scheffel, M.: *Einführung in die Erzähltheorie*. Munich: Beck, 1999 (fragmentos).

Vogt, J.: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink, 2008, cap. 5.

Vogt, J.: “Möglichkeiten der Zeitraffung” en *Aspekte erzählender Prosa*, Paderborn: Fink, 2006, pp. 110-116.

Bibliografía crítica

Bellmann, W. (comp.): *Interpretationen: Klassische deutsche Kurzgeschichten*. Stuttgart: Reclam, 2004 (selección de artículos sobre textos de Aichinger, Böll y Borchert).

Vogt, J.: *Heinrich Böll*, Munich: C.H. Beck, 1978 (fragmentos).

Vom Nullpunkt zur Wende. Kommentare zur deutschsprachigen Gegenwartsliteratur (2000): artículos sobre textos de Aichinger, Böll y Borchert.

Unidad 2c:

Lectura: Bertolt Brecht, *Leben des Galilei*

Bibliografía teórica:

Vogt, J.: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink, 2002, cap. 7.

Bibliografía crítica:

Hallet, Wolfgang: “Von der Weitergabe des Wissens” en K.-M. Bogdal y C. Kammler (comps.): *(K)ein Kanon. 30 Schulklassiker neu gelesen*. München, Oldenbourg, 2000, pp. 132-137.

8- Bibliografía de consulta

Altamirano, C. y B. Sarlo: *Conceptos de sociología literaria*. Buenos Aires: CEAL, 1980.

Asmuth, B.: *Einführung in die Dramenanalyse*. Stuttgart/Weimar: Metzler, 1997.

Barthes, R.: *Análisis estructural del relato*, trad. de B. Dorriots et al., México: Ed. Coyoacán, 1999.

Best, O.: *Handbuch literarischer Fachbegriffe*. Frankfurt., Fischer, 1994.

Bogdal, K.M. (comp.): *Neue Literaturtheorien. Eine Einführung*. Göttingen: Vandenhoeck&Ruprecht, 2005.

Brecht, B.: *Schriften zum Theater*. Frankfurt: Suhrkamp, 1989.

Brenner, P.: *Neue deutsche Literaturgeschichte*. Tübingen: Niemeyer, 1996.

Burdorf, D.: *Einführung in die Gedichtanalyse*. 2º ed. revisada y actualizada. Stuttgart: Metzler, 1997.

Cuddon, J.A.: *Diccionario de Teoría y Crítica Literarias*, trad. y adapt. por D. Altamiranda y M.a. Rosarossa, Buenos Aires: Docencia, 2001.

Eagleton, T.: *Einführung in die Literaturtheorie*, trad. de E. Bettinger y E. Hentschel, Stuttgart: Metzler, 1988.

Frank, H.: *Wie interpretiere ich ein Gedicht?* Tübingen: Francke, 1998.

Freund, W.: *Deutsche Phantastik*. Munich: Wilhelm Fink, 1999.

Genette, G.: *Fiktion und Diktion*, trad. de H. Jatho, Munich: Fink, 1992.

Jackson, R.: *Fantasy. Literatura y subversión*, trad. de C. Absatz, Buenos Aires: Catálogos, 1986.

Jakobson, R.: *Arte verbal, signo verbal, tiempo verbal*, trad. de M. Mansour, México: FCE, 1995.

Jeßing, B.: *Arbeitstechniken des literaturwissenschaftlichen Studiums*. Stuttgart: Reclam, 2001.

Lukács, G.: *Essays über den Realismus. Probleme des Realismus I*. Neuwied: Luchterhand, 1971, pp. 313-343.

Martínez, M. /Scheffel, M.: *Einführung in die Erzähltheorie*. Munich: Beck, 1999.

Pechlivanos, M. et al. (comp.): *Einführung in die Literaturwissenschaft*. Stuttgart; Weimar: Metzler, 1995.

Piglia, R. (comp.): *Polémica sobre realismo*, trad. de F. Mazza et al., Barcelona: Ediciones Buenos Aires, s.d.

Rest, J.: *Conceptos fundamentales de la literatura moderna*. Buenos Aires: CEAL, 1979.

Schlaffer, H.: *Die kurze Geschichte der deutschen Literatur*. Munich: Hanser, 2002.

Schulte-Sasse, J., R Werner: *Einführung in die Literaturwissenschaft*. Munich: Wilhelm Fink, 1977.

Todorov, T.(comp.): *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*, trad. de A.M. Nethol, México: siglo veintiuno, 1970.

- Todorov, T.: *Introducción a la literatura fantástica*, trad.de S. Delpy, México: Premia, 1980.
Viñas Piquer, D.: *Historia de la crítica literaria*. Barcelona: Ariel, 2002.
Vogt, J.: *Aspekte erzählender Prosa*. Paderborn: Fink, 2006.
Vogt, J.: *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Fink, 2002.
Weißert, G.: *Ballade*. Stuttgart: Metzler, 1993.
Zima, P.V.: *Literarische Ästhetik*. Tubinga: Franke, 1995.

9- Sistema de cursado y promoción

PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL (ALUMNO REGULAR)

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) puntos o más.

Si se aprueban las instancias con promedio inferior a 7 (siete), se deberá aprobar un examen final. En caso de promedio inferior a 4 (cuatro), el/la estudiante podrá rendir examen libre.

Examen final

El/La estudiante deberá preparar un tema del programa para exponer en el examen y contestar preguntas de la mesa evaluadora.

Examen libre

- Un trabajo monográfico, cuyo tema será determinado previamente con la docente, y que será entregado como mínimo tres semanas antes de la fecha de examen
- Examen escrito
- Examen oral, incluyendo defensa del trabajo monográfico

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Aprobación de las siguientes instancias de evaluación durante la cursada:

- un parcial domiciliario sobre la unidad 1
- un trabajo práctico en el marco de la unidad 2 y
- un trabajo monográfico integrador

Criterios de aprobación: se evaluará

- la comprensión lectora global y selectiva de la bibliografía crítica y teórica
- la claridad y precisión en la exposición y la argumentación
- la pertinencia y la organización de los contenidos en torno a un texto literario
- la capacidad de establecer vínculos entre los diversos aspectos tratados en la cursada, tanto a través de lecturas como de debates en el aula